

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



كونان دوپل (ئەنگلىيە)

شېرلوك هولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى

舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

شېرلوك ھولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى  
舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子

ئاپتورى: كوناڭ دويل (ئەنگلىيە)  
تەرجىمە قىلغۇچى: پەرىدە مالىك

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ  
2003 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى، 2003 - يىلى 12 - ئاي 2 -  
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 2003 年 9 月第 1 版，2003 年  
12 月第 2 次印刷本翻译出版。

## شېرلوك ھولمېس ۋە كىنەزنىڭ ئوغلى

ئاپتورى : كوناڭ دويىل (ئەنگلىيە)

تەرجىمە قىلغۇچى : پەرىدە مالىك

مەسئۇل مۇھەررىرى : مۇنارجان توختاخۇن

مەسئۇل كوررېكتورى : گۈلشەمەر نىغمەت

نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى : شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

تېلېفون : 0991-2827472

ئادرېسى : ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر

پوچتا نومۇرى : 830001

باسقۇچى : شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتى

ساققۇچى : شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

فورماتى : 880×1230 مىللىمېتىر 1/32

باسما تۈپى : 2

نەشرى : 2007 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى

باسمىسى : 2009 - يىلى 2 - ئاي 2 - بېسىمى

تىراژى : 9000—5001

كىتاب نومۇرى : ISBN 978 - 7 - 228 - 11140 - 4

باھاسى : 4.00 يۈەن

## قىسقىچە مەزمۇنى

ھەرقانداق ۋېلىسپېتنىڭ چاقى ئوخشاش بولامدۇ؟ ۋېلىسپېتنىڭ قانچە خىل ئوخشاش بولمىغان چاقى باردۇ؟ ۋېلىسپېتنى نەم ۋە يۇمشاق يەردىن مىنىپ ئۆتكەندە، چاق يەر يۈزىدە ئىز قالدۇرىدۇ — بىراق، بىر چاق بەكرەك چوڭقۇر ئىز قالدۇرىدۇ. بۇ ئالدى چاقمۇ ياكى ئارقا چاقمۇ؟ كىنەزنىڭ ئوغلى دوكتور خاكىستانىنىڭ مەكتىپىدىن تۇتقۇن قىلىنغاندا، مۇشۇ مەسىلىلەرگە جاۋاب تېپىش ناھايىتى مۇھىم بولىدۇ. شېرلوك ھولمېس بىلەن ئۇنىڭ قەدىناس دوستى دوختۇر ۋاتسون بىر-بىرىگە نەچچە سائەت سەرپ قىلىپ، تۆۋەن ساي سارلىقىدىكى ياتقاق يەرنى تەكشۈرىدۇ. ئۇلار ۋېلىسپېت چاقىنىڭ ئىزىنى، قوي ۋە كالىلارنىڭ تويلاق ئىزىنى بايقايدۇ — يەنە بىر جەسەتنى تاپىدۇ. ئەمدى ناھايىتى كۆپ مەسىلە ئوتتۇرىغا چىقىدۇ، ھالبۇكى، دوختۇر ۋاتسون، بۇنىڭغا جاۋاب تاپقىلى بولمايدۇ، دەپ قارايدۇ. «بولدى، بولدى، ۋاتسون، — دەيدۇ ھولمېس، — ھەرقانداق سىرنىڭ جاۋابى بولىدۇ.»

بىراق، ھەتتا شېرلوك ھولمېسمۇ بۇ سىرنىڭ ۋەقەنىڭ نەتىجىسىگە ھالڭ - تاڭ قالىدۇ...

## 目录

1. 有客人拜访舍洛克·福尔摩斯 ..... 4
2. 赫克斯特伯博士的故事 ..... 10
3. 福尔摩斯和华生北上 ..... 20
4. 沼泽地里的尸体 ..... 26
5. 拜访林中人客栈 ..... 36
6. 舍洛克·福尔摩斯和公爵的谈话 ..... 46
7. 公爵的儿子 ..... 52

## مۇندەرىجە

1. شېرلوك ھولمېسنى ئىزدەپ كەلگەن مېھمان ..... 5
2. دوكتور خاكستابلنىڭ ھېكايىسى ..... 11
3. ھولمېس بىلەن ۋاتسوننىڭ شىمالغا سەپىرى ..... 21
4. سازلىقتىكى جەسەت ..... 27
5. دەرەخزارلىقتىكى دەڭگە زىيارەت ..... 37
6. شېرلوك ھولمېسنىڭ كىنەز بىلەن بولغان سۆھبىتى ..... 47
7. كىنەزنىڭ ئوغلى ..... 53

## 1. 有客人拜访 舍洛克·福尔摩斯

当客人们来到贝克大街找舍洛克·福尔摩斯的时候，他们的举止经常是怪异的。他们有时抱着头痛哭，有时滔滔不绝地说个不停，有时只是一言不发地坐着。但是没有人比桑尼克罗夫特·赫克斯特伯博上的举止更怪异了。

他又高又胖、衣着考究，气宇轩昂。他走进房间，朝其中一把大椅子走去，突然瘫倒在椅子上。他坐在那里，双目紧闭，脸色苍白，像生病了一样。

我连忙跑去为他倒水。然后我拿来医药包，仔细地给他作检查。

“怎么回事，华生？”福尔摩斯说。

“我觉得他没事，”我说，“他只是非常非常疲劳——而且也可能是饿了。”

福尔摩斯检查了那男人的口袋——发现了一张从英国北部城市麦克尔顿出发的火车票。

“麦克尔顿——那个地方很远，”福尔摩斯说，“现在还不到12点，所以他可能是在今天凌晨5点之前离开家的。”

过了一两分钟，这个男人动了动，并且睁开了眼睛。一秒钟之后他迅速地站了起来。此刻，他的脸色变红了，露出一丝悲伤的神情。

“福尔摩斯先生，非常抱歉！今天早上我忘记吃点或喝点什么了——所以我感到



### 【滔滔不绝】

táo táo bù jué

ئەسلى مەنىسى: توخ-  
تمماي گەپ قىلىش. بۇ  
يەردە شۇ مەنىدىكى «ئاغزى  
- ئاغزىغا تەگمەي» دېگەن  
سۆز بىلەن ئېلىندى.

### 【气宇轩昂】

qì yǔ xuān'áng

بۇ خەنزۇچىدىكى  
تۇراقلىق ئىبارە، كاتتا،  
سالاپەتلىك دېگەن مەنىدە.  
بۇ يەردە «سالاپەتلىك» دەپ  
ئېلىندى.

### 【露出】

lòu chū

ئەسلى مەنىسى:  
كۆرۈنۈپ قېلىش، ئاشكارا.  
رىئەتتە قېلىش، ئېچىلمىپ  
قىلىش. بۇ يەردە «تەپكەن-  
دى» دەپ ئېلىندى.

## 1. شېرلوك ھولمېسنى ئىزدەپ كەلگەن مېھمان

مېھمانلار باكبېر كوچىسىغا كېلىپ شېرلوك ھولمېسنى ئىزدەپ تاپقىنىدا، ئۇلارنىڭ قىلىقلىرى ھەرقاچان شۇنداق غەلىتە بولاتتى. ئۇلار بەزىدە بېشىنى قاماللاپ ئازابلىق يىغلاپ تاشلىسا، بەزىدە ئاغزى - ئاغزىغا تەگمەي سۆزلەپلا كېتەتتى، يەنە بەزىدە بولسا گەپمۇ قىلماي ئولتۇرۇپ كېتەتتى. بىراق، ھېچكىمنىڭ سۆز - ھەرىكىتى دوكتور سارنېيكىروف خاكىتابلىنىڭكىدەك غەلىتە بولمىغانىدى.

ئۇ بەستلىك ۋە قاۋۇل، ئېسىل كىيىنگەن، تولىمۇ سالاپەتلىك ئىدى. ئۇ ئۆيگە كىرىپلا بىر ئورۇندۇققا قاراپ ماڭدى - دە، ئورۇندۇققا ئۇ زىنى تاشلىدى. ئۇنىڭ كۆزلىرى چىڭگىدە يۈمۈلغان، چىرايى تاتىرىپ كەتكەن، ئاغرىپ قالغاندەك قىلاتتى.

مەن يۈگۈرۈپ بېرىپ ئۇنىڭغا سۇ قۇيۇپ بەردىم، ئارقىدىن دوختۇر - لۇق سومكىمنى ئەكېلىپ ئۇنى تەپسىلىي تەكشۈردۈم.

— نېمە بوپتۇ، ۋاتسون؟ — دەپ سورىدى ھولمېس.

— مېنىڭچە ھېچ ئىش يوق، — دېدىم مەن، — ئۇ ھەددىدىن زىيادە چارچاپ كېتىپتۇ. يەنە كېلىپ، قورسىقى ئېچىپ ئۆتۈپ كەتكەندەكمۇ قىلىدۇ.

ھولمېس ئۇ ئەرنىڭ يانچۇقىنى ئاقتۇرۇپ، ئەنگلىيىنىڭ شىمالىدىكى شەھەر ماكلېتوندىن چىققان پويىزنىڭ بېلىتىنى تاپتى.

— ماكلېتون — ئۇ يەر بەك يىراق، — دېدى ھولمېس، — ھازىر سائەت تېخى 12 بولمىدى، ئەھۋالدىن قارىغاندا ئۇ سەھەر سائەت بەشتىن ئاۋۋال ئۆيىدىن چىققان چېغى.

بىر - ئىككى مىنۇتتىن كېيىن ئۇ قىسىرلاپ قويدى، ئاندىن كۆز - لىرىنى ئاچتى، بىر دەقىمە ئۆتەر - ئۆتمەيلا ئورنىدىن دەس تۇردى. شۇ تاپتا، ئۇنىڭ يۈزلىرىگە قىزىللىق، چىرايىغا قايغۇ تەپكەندى.

— كەچۈرۈڭ، ھولمېس ئەپەندى! ناشتا قىلىۋالماپتىكەنمەن، شۇڭا



不舒服。”

“等你感觉好些的时候——”我说。

“现在我好多了，谢谢，”这位来访者说，“我非常想和福尔摩斯先生谈谈——想问他一些事情。求您了，福尔摩斯先生，跟我坐下一趟火车回麦克尔顿。”

“对不起，那不可能，”福尔摩斯说，“我正在处理两桩重大的案件——费勒案和阿伯加文尼案，这个时候我不能离开伦敦。”

“重大案件！”我们的客人喊道，“但是这个案子也很重大。要知道三天前霍尔德内斯公爵的儿子被绑架了……”

“什么！那个内阁部长吗？”

“是的，就是他。这么说你不知道……到目前为止报纸上确实还没刊登此消息。但是我以为舍洛克·福尔摩斯总是比别人消息灵通的。”

福尔摩斯走过去从他的一堆书里拿出了一本，开始读介绍霍尔德内斯公爵的那一页。

“霍尔德内斯，第六世公爵。夫人：伊迪丝，格雷勋爵的女儿。有一个独生子，阿瑟·索尔泰勋爵。在伦敦、兰开夏和威尔士都有房产。负责这个……，那个……等等……的内阁部长。啊，啊，”福尔摩斯说，“他是这个国家地位最显赫的人物之一。”

“最显赫，也是最富有的人之一，”赫克斯特伯博士说，“福尔摩斯先生，我知道你并不是为了钱工作，但是我必须告诉你这一点。公爵开价5,000英镑，奖励提供他儿子的消息的人，开价1,000英镑，奖励提供绑架者名

### 【公爵】

gōngjué

كىنىز — فېئودال —  
كىنىزلىك ھاكىمىيىتىم —  
دىكى ئەسكەر باشلىقى ۋە  
ۋىلايەت ھاكىمىنىڭ ئاتى —  
لىشى. يەنە شۇ ھاكىمىم —  
يەتتە مىراس تەرىقىسىدە  
بېرىلىدىغان پەخىرىي  
ئۇنۋان ۋە شۇ ئۇنۋانغا ئىگە  
بولغان كىشى.

### 【消息灵通】

xiāo xī líng tōng

بۇ سۆزنىڭ خەت مە —  
ئىسى خەۋەرنى تېز قوبۇل  
قىلىش. بۇ يەردە «قوللىقى  
ئۈزۈن» دەپ ئېلىندى.

### 【英镑】

yīngbàng

پوندستېرلىك —  
ئىنگلىيىنىڭ پۇل بىرلىكى.

ساقسىز بولۇپ قالدىم.

— سىز سەل ئوڭشالغاندا... — دېدىم.

— ھازىر ئوبدانلا ئوڭشىلىپ قالدىم، رەھمەت، — دېدى بۇ مېھ-

مان، — ھولمېس ئەپەندى بىلەن پاراڭلىشىشقا تەقەززا بولۇپ تۇرىمەن، ئۇنىڭدىن سورايدىغان ئىشىم بار ئىدى. سىزدىن ئۇتۇنۇپ قالاي، ھولمېس ئەپەندى، مەن بىلەن بۇ نۆۋەتلىك پويىزغا ئولتۇرۇپ ماكلېتونغا بىر بارغان بولسىڭىز.

— كەچۈرۈڭ، مۇمكىن بولماس، — دېدى ھولمېس، — مەن ئىك-

كى چوڭ دېلو — فېرېس دېلوسى بىلەن ئابېرگاۋېننى دېلوسىنى ئىش-لەۋاتىمەن، بۇ مەزگىلدە لوندوندىن ئايرىلالمايمەن.

— چوڭ دېلوا! — دەپ ۋارقىردى مېھمىنىمىز، — بىراق بۇ دې-

لومۇ مۇھىم. ئۈچ كۈن ئاۋۋال كىنەز خولدىرېننىڭ ئوغلى تۇتقۇن قىلىندى...

— نېمە! ھېلىقى كابىنېت مىنىستىرىنىڭمۇ؟

— شۇنداق، دەل ئۆزى. قارىغاندا تېخى خەۋىرىڭىز يوق... ھازىر -

غىچە گېزىتلەردە خەۋەر قىلىنماپتۇ - دە، بىراق، شېرلوك ھولمېسنى ھەرقانداق ئادەمدىن قوللىقى ئۇزۇن دەپ ئويلىۋېدىم.

ھولمېس بىر دۆۋە كىتابلىرىنىڭ يېنىغا بېرىپ، بىر كىتابنى ئې-

لىپ كىنەز خولدىرېننى تونۇشتۇرۇلغان بەتنى ئېچىپ ئوقۇشقا باشلىدى.

— خولدىرېننى، ئالتىنچى ئەۋلاد كىنەز. رەپىقىسى: ئېدىس، لورد

گرېينىڭ قىزى. يالغۇز ئوغۇل پەرزەنتى لورد ئارتۇر سالتىرى. لوندون،

لانكاشىرې ۋە ۋالىپستنا ئۆي مۈلكى بار. ماۋۇ... ئاۋۇ... قاتارلىقلارغا مەس-

ئۇل كابىنېت مىنىستىرى، قالتىس، قالتىس، — دېدى ھولمېس، — بۇ

دۆلەتتىكى داڭدار ئەربابلارنىڭ بىرى ئىكەن.

— ئەڭ داڭدار ۋە ئەڭ باي شەخس، — دېدى دوكتور خاكس-

تابىل، — ھولمېس ئەپەندى، مەن سىزنىڭ پۇل ئۈچۈن ئىشلىمەيدىغانلىد-

قىڭىزنى بىلىمەن، بىراق سىزگە شۇنى ئېيتىپ قويۇشۇم زۆرۈر، كىنەز

ئوغلنىڭ خەۋىرىنى بەرگۈچىنى 5000 پوندىستېرلىك بىلەن، تۇتقۇن

قىلغۇچىنىڭ ئىسمىنى مەلۇم قىلغۇچىنى 1000 پوندىستېرلىك بىلەن

字的人。”

“那个，”福尔摩斯说，“是非常吸引人的开价。”他看着我，“华生，我想今天下午我们要和赫克斯特伯博士一起回英国的北部去。”

然后，福尔摩斯看着赫克斯特伯博士。“先生，现在告诉我一切。发生了什么事？什么时候发生的？怎么发生的？为什么桑尼克罗夫特·赫克斯特伯博士三天之后才来寻求我的帮助？”

我们的客人喝了几口水，开始述说他的故事。

### 【博士】

bo shi

دوكتور — ئىلمىي  
ئۇنۋانىنىڭ يۇقىرى دەرىجىسى  
جىسى ياكى شۇ دەرىجىدىكى  
ئىلمىي ئۇنۋانغا ئېرىشكەن ئالىم.

### 【一切】

yī qiè

ئەسلى مەنىسى: بار-  
لىق، ھەممە. بۇ بەردە «ئې-  
قىتماي - تېمىتاي» دې-  
گەن مەنىدە ئېلىندى.

تارتۇقلايدىغان بولدى.

— ئۇ، — دېدى ھولمېس، — ھەقىقەتەن ئادەمنى جەلپ قىلىدىغان باھا بوپتۇ، — ئۇ ماڭا قارىدى، — ۋاتسون، بۈگۈن چۈشتىن كېيىن دوكتور خاكستابل بىلەن لوندوننىڭ شىمالىغا بارايلى.

ئارقىدىن، ھولمېس دوكتور خاكستابلغا قاراپ دېدى:

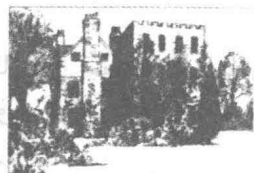
— ئەپەندى، ئەمدى ماڭا ئېقىتماي - تېمىتاي سۆزلەڭ. نېمە ئىش يۈز بەردى؟ قاچان؟ قانداق قىلىپ؟ نېمىشقا دوكتور سارنېيكروف خاكس-تابل دېلو يۈز بېرىپ ئۈچ كۈندىن كېيىن ئاندىن ياردەم سوراپ كېلىدۇ؟ مېھنىتىمىز سۇدىن بىرنەچچە يۈتۈم ئۆتمۈزۈپ، ھېكايىسىنى باشلىدى.

## 2. 赫克斯特伯博士的故事

“我的学校——麦克尔顿附近的修道院公学——是英国最好的一所男童学校。”赫克斯特伯博士开始说道，“在学校里就读的有索姆斯勋爵、利弗勋爵，以及其他一些重要人物的儿子。三个星期前，霍尔德内斯公爵的秘书詹姆斯·怀尔德先生来见我。他说公爵想送他10岁的儿子索尔特勋爵来我的学校上学。

“5月1日小索尔特勋爵到了。他是个好孩子，而且不久之后就开始喜欢学校生活，并开始交朋友了。你知道，他的家庭生活并不怎么幸福——我们大家对公爵和他夫人的事都有耳闻。当然，公爵夫人现在住在法国南部。我想，她大概是3个月前离开公爵的。但是这个孩子爱他的母亲，她走之后他非常不高兴，因为这个，公爵送他来我的学校。和我们相处了两个星期后，他快活多了。

“然后，在5月13日的晚上，他失踪了。去他的卧室要经过另外一个大一些的房间。两个年龄稍大的孩子睡在那里。其中一个孩子睡觉一向不踏实，那天晚上他没有听到或看到什么，所以说小阿瑟没有经过那个房间出来。他房间的窗户开着，屋外的墙上爬满了常春藤，人很容易就能从那个窗户爬出来。



### 【耳闻】

ěr wén

ئەسلى مەنىسى: ئاڭلاش. بۇ يەردە «قولتىغا كىرگەن» دەپ ئېلىندى.

### 【不高兴】

bù gāo xìng

ئەسلى مەنىسى: خۇش بولالماسلىق، خاپا بولۇش. بۇ يەردە جۈملىدىكى ئەمە - لى ئەھۋالغا ئاساسەن «چۈشكۈنلىشىپ» دەپ ئېلىندى.

### 【常春藤】

cháng chūn téng

ئامپېلەك — ئارالمىيە ئائىلىسىدىكى دائىم يېشىل تۈردىغان چاتقال.

## 2. دوكتور خاكستابلنىڭ ھېكايىسى

— مېنىڭ مەكتىپىم — ماكلېتونغا يېقىن يەردىكى مۇناستىر جامائەت مەكتىپى ئەنگلىيىدىكى ئەڭ ياخشى بىر ئوغۇللار مەكتىپى، — دەپ سۆز باشلىدى دوكتور سارنېكروفي خاكستابل، — مەكتىپىمىزدە لورد سومېس، لورد لېۋېر ھەمدە يەنە باشقا مۇھىم ئەر-بايلارنىڭ بالىلىرى ئوقۇيدۇ. ئۈچ ھەپتە ئىلگىرى كىنەز خولدىرېنېسنىڭ كاتىپى جامېس ۋىلدېر ئەپەندى مېنى ئىزدەپ كەپتۇ. ئۇ ماڭا كىنەزنىڭ 10 ياشلىق ئوغلىنى مەكتىپىمگە ئوقۇشقا بەرمەكچى بولغانلىقىنى ئېيتتى.

1 — ماي كۈنى، لورد كىچىك سالتىرى كەلدى. ئۇ ئوبدان بالا ئىدى، كۆپ ئۆتمەيلا مەكتەپ تۇرمۇشىنى ياقتۇرۇپ قالدى ھەم بالىلار بىلەنمۇ چىقىشىپ كەتتى. بىلىسىز، ئۇنىڭ ئائىلە تۇرمۇشى ئانچە بەختلىك ئەمەس — كىنەز بىلەن خانىم ئوتتۇرىسىدىكى ئىشلار ھەممىمىزنىڭ قۇلىقىغا كىرگەن. ئەلۋەتتە، ھازىر كىنەز خانىم فرانسىيىنىڭ جەنۇبىدا تۇرىدۇ، كىنەزدىن ئايرىلغىنىغا ئۈچ ئاي بولغان بولسا كېرەك. بىراق، بۇ بالا ئاپىسىنى بەك ياخشى كۆرگەچكە، ئاپىسى كەتكەندىن كېيىن تولىمۇ چۈشكۈنلىشىپ كەتكەن، شۇڭا كىنەز ئۇنى مەكتىپىمگە ئېلىپ كەلگەن. ئۇ بىز بىلەن ئىككى ھەپتە بىللە بولغاندىن كېيىن، خېلى ئېچىلىپ قالغانىدى.

ئارقىدىن، 13 — ماي ئاخشىمى، ئۇ يوقاپ كەتتى. ئۇنىڭ ھۇجرىسىغا كىرىش ئۈچۈن يەنە بىر چوڭراق ھۇجرىدىن ئۆتۈشكە توغرا كېلەتتى. ياشقا چوڭراق ئىككى بالا شۇ ھۇجرىدا ياتاتتى. ئۇلاردىن بىرى تولىمۇ سەگەك ئۇخلايتتى، شۇ ئاخشىمى ئۇ بىرەر تىۋىش ئاڭلىماپتۇ ياكى بىرەرنىڭ ماڭغىنىنى كۆرمەپتۇ، دېمەك، ئارتۇر تالاغا چىقىش ئۈچۈن ئۇ ئۆيدىن ئۆتمىدى دېگەن گەپ. ئۇنىڭ ھۇجرىسىنىڭ دېرىزىسى ئوچۇق، سىرتقى تامغا تامپىلەك يامىشىپ كەتكەن بولغاچقا، ئاشۇ دېرىزىدىن ئۆمەلەپ چىقىپ تامپىلەككە ئېسىلىپ يەرگە چۈشمەك تولىمۇ ئاسان ئىدى.

并顺着常春藤下来。因此我们认为他是这么出去的。

“他穿戴着学校平口的衣物，我们想是——黑色的短外衣和深蓝色的裤子。我们仔细查看了他的房间，但是没有发现一丝异样或不寻常。

“我星期二早上7点听到这个消息时，把所有人都叫到了大教室。然后我们听到了更多的坏消息——德语老师海德格也失踪了。他的房间离阿瑟的不远。海德格是顺着常春藤爬下去的——我们之所以知道这一点是因为我们在窗户下面的地上发现了他的脚印。我们还知道他只穿着外衣、裤子和鞋，因为我们在他房间的地板上发现了他的衬衫和袜子。而且他是骑自行车走的。

“海德格是一年前来到我的学校的。他是个好老师，但是因为他不太和善，孩子们都不喜欢他。

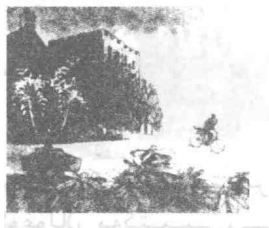
“所以，福尔摩斯先生，我们有两个人失踪了。现在是星期四了，依然没有他们的消息。”

福尔摩斯拿出一个小笔记本，开始在上面记着什么。

“那男孩儿当然没有回家。”他说。

“不，没有。我们当时马上询问了霍尔德内斯府上，”赫克斯特伯博士说，“公爵很为自己的儿子担心——而我是英国最不幸的人了。福尔摩斯先生，你是一个著名的侦探——请帮帮我！”

“你让事情变得对我来说很棘手，”福尔摩斯说，“事情发生三天了，我怎么能够在常春藤和地上发现痕迹呢？你当时为什么不立刻来找我呢？”



### 【和善】

hé shàn

ئەسلى مەنىسى: مۇلا-  
يىم، ئاق كۆڭۈل، بۇ يەردە  
«مۇلايىم» دەپ ئېلىندى.

### 【棘手】

cì shǒu

ئەسلى مەنىسى: قىم-  
يىن، تەس، مۇشكۈل، ئا-  
دەمنى قىينايدىغان، بىر  
تەرەپ قىلماق تەس بولۇش،  
ئاۋازچىلىكى كۆپ بولۇش،  
ئادەمنى تەتۈر قىينايدىغان.  
بۇ يەردە جۈملىدىكى كونك-  
رېت ئورنىغا ئاساسەن «قىم-  
يىن ھالغا» دەپ ئېلىندى.

شۇڭا، بىز ئۇنى مۇشۇنداق چىقىپ كەتكەن دەپ قىياس قىلدۇق. ئويىمىزچە، ئۇ مەكتەپتە ئادەتتە كىيىدىغان كىيىمى — قارا كالتە چاپان ۋە قارا كۆك ئىشتان بىلەن چىقىپ كەتكەن. بىز ئۇنىڭ ھۇجرىسىدىكى تەپسىلىي تەكشۈرۈش، ئەمما قىلچىلىك باشقىچە ئالامەت ياكى غەلىتەلىك سەزمىدۇق.

سەيشەنبە كۈنى ئەتىگەن سائەت يەتتە بىلەن بۇ خەۋەرنى ئاڭلاپلا، ھەممە ئادەمنى چوڭ سىنىپقا يىغدىم. ئارقىدىن، تېخىمۇ يامان خەۋەرنى ئاڭلىدۇق — نېمىس تىلى ئوقۇتقۇچىسى ھېدىگېرمۇ يوقاپ كەتكەنىدى. ئۇنىڭ ھۇجرىسى ئارتۇرنىڭ ھۇجرىسىغا يېقىن ئىدى. ھېدىگېر تامىپى-لەككە ئېسىلىپ چۈشكەنىدى، بۇنداق دېيىشىمىز، دېرىزە ئاستىدا ئۇنىڭ ئاياغ ئىزىنى كۆردۈق. يەنە ئۇنىڭ چاپان، ئىشتان ۋە ئاياغ بىلەنلا چىقىپ كەتكەنلىكىنى بىلدۈق، چۈنكى ھۇجرىسىدىكى يولدا كۆڭلىكى ۋە پايىپىقى تۇراتتى. ئۇنىڭ ئۈستىگە، ئۇ ۋېلىسپىتلىك ماڭغانىدى.

ھېدىگېر بىر يىل ئىلگىرى مەكتىپىمگە كەلگەنىدى. ئۇ ئۆزى ياخشى ئوقۇتقۇچى، بىراق بالىلارغا نازا مۇلايىم بولمىغاچقا، بالىلار ئۇنى ياقتۇرمايتتى.

شۇنداق، ھولمېس ئەپەندى، بىزنىڭ ئىككى ئادىمىمىز يوقاپ كەتتى. بۈگۈن پەيشەنبە بولۇپ كەتتى، ھالبۇكى ئۇلاردىن تېخىچە خەۋەر يوق. ھولمېس كىچىك خاتىرە دەپتىرنى ئېلىپ، بىرنىمىلەرنى خاتىرىلىدى.

— ئۇ بالا ئەلۋەتتە ئۆيىگە قايتىمىدى، — دېدى ئۇ.  
— ياق، قايتىمىدى. شۇ ۋاقىتنىڭ ئۆزىدىلا خولدىرېس خانلىرىدىن سورىدۇق، — دېدى دوكتور خاكىستانلىك، — كىنەز ئوغلىدىن بەك ئەنسىرىدى — مەن ئەنگىلىيىدىكى ئەڭ بىتەلەي ئادەم بولۇپ قالىدىم. ھولمېس ئەپەندى، سىز داڭلىق رازۇپىدىكىچى، ماڭا ياردەم قىلىشىڭىز!  
— بۇ ئىشنى مەن ئۈچۈن تېخىمۇ قىيىن ھالغا كەلتۈرۈپ قويۇپ-سىز، — دېدى ھولمېس، — ۋەقە يۈز بەرگىلى ئۈچ كۈن بولغاندا، تام-پېلەك ۋە يەرلەردىن قانداقمۇ ئىز تاپالايمەن؟ نېمىشقا مېنى شۇ ھامان ئىزدەپ كەلمىدىڭىز؟



“是因为公爵，”赫克斯特伯博士说，“他不喜欢别人谈论他不幸的家庭生活。”

“警察现在在做什么？”

“唉，他们星期二一早听说车站有一个小孩儿和一个年轻人。他们就去寻找这两个人，昨天晚上在利物浦找到了——但他们是一对去看望朋友的父子。为此我们浪费了三天时间。昨天晚上我无法入眠，于是我乘坐今天早上的第一趟火车赶到伦敦。”

“那么，赫克斯特伯博士，再问你几个问题，”福尔摩斯说，“那个男孩儿选修德语课了吗？”

“没有。”

“这么说，他和那个德语老师不怎么熟悉了。”

“他可能从来都没有跟他说过话。”赫克斯特伯博士说。

“嗯，”福尔摩斯说，“那男孩儿有自行车吗？”

“没有。”

“还有其他的自行车丢失吗？”

“没有。”

“嗯，是德语老师那天晚上骑自行车离开，后面带着那个男孩儿吗？我不这么认为。但是那辆自行车怎么了？那么，有客人来访问过没有？事发之前有谁来看过那个男孩儿吗？”

“没有。”

“他收到过什么信件没有？”

### 【入眠】

rù mián

ئەسلى مەنىسى:  
ئۇخلاپ قېلىش، ئۇيقۇغا  
كېتىش. بۇ يەردە ئالدىدىن-  
كى ئىنكار سۆزى بىلەن  
قوشۇلۇپ «ئۇخلىيالمى-  
دىم» دەپ ئېلىندى.

### 【事发之前】

shì fā zhī qián

ئەسلى مەنىسى: ئىش  
بولۇشتىن ئىلگىرى، بۇ  
يەردە «ۋەقە يۈز بېرىشتىن  
ئىلگىرى» دەپ ئېلىندى.